



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 14, nummer 4: september 2005



van het bestuur.....1
Finse kunst.....12

"BuitenFinnen".....18
agenda.....29

herfstwandeling.....30
hersenkraaker.....34

adressen.....42
colofon.....43

FINNAIR



ROAD TO HELSINKI

RETURN AMSTERDAM-HELSINKI

EUR 168,-

(excl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency or
0900-FINNAIR (3466247) € 0,20cts p/m

www.finnair.com



september 2005

Aviisi

Van het Bestuur

Beste Aviisi lezers!

In Juli waren we weer op vakantie in Finland, op zich niets nieuws. Echter, er was wel zomernieuws in Finland. De Italiaanse premier Silvio Berlusconi had namelijk uit zijn mond laten vallen dat ze in Finland niet lekker kunnen koken. En dat viel niet goed bij de Finnen! Daarnaast vertelde hij hoe hij met onze president Tarja Halonen aan het flirten was om zo te bereiken dat het levensmiddelen bureau van de Europese Unie naar Italië komt. Daarnaast scheldt hij op Finse eten. „Ik ben in Finland op bezoek geweest en ik kon het Finse eten niet uitstaan...” Premier Berlusconi zei ook dat de Finnen niet eens weten wat prosciutto, oftewel in de lucht gedroogde ham, is.

De Finnen voelden zich zeer gekwetst over bovengenoemde declamaties. Er werd dan ook veel over in de kranten geschreven en vele discussies hebben plaatsgevonden op de radio. Wij weten wel dat ze in Italië erg lekker eten. Velen vinden eten een manier om in leven te blijven, voor anderen is eten ook een hobby. Voor de premier van Italië is het waarschijnlijk een levensstijl. Hoe moeten wij dan reageren op de uitspraak van Silvio Berlusconi?

De vliegtuigen van Rusland betraden het Finse luchtruim, maar wat Silvio Berlusconi deed was erger, afgemeten naar de reacties van de Finse bevolking althans. Wat heeft

hij toch gegeten in 1999 toen hij in Finland op bezoek was? Ingewandensoep? Ik denk het niet.

Hebben de Finnen dan geen gevoel voor humor? Volgens de Ambassadeur van Italië in Finland, Ugo Gabriel de Mohri, is de humor die Berlusconi gebruikt iets wat de Finnen niet begrijpen. Deze keer was de humor van de premier nog mild. De journalisten hadden in ieder geval iets om over te schrijven en er werd dagenlang veel over gesproken op de zonnige terrasjes. Er werden Berlusconi mopjes verzonden en het volk voelde saamhorigheid.

In augustus hadden de Finnen iets anders om aan te denken. Het wereldkampioenschap atletiek werd namelijk in Helsinki gehouden. (Ik vraag me af of de Italiaanse ploeg eigen eten meegebracht heeft?!) Het WK atletiek was goed georganiseerd al was het evenement bijna in het water gevallen door de hevige onweersbuien. Nederland behaalde bij het polsstokhoogspringen de eerste gouden medaille in de geschiedenis van het WK atletiek. Ook werd er een zilveren plak met kogelstoten gewonnen. Finland won brons met verspringen. Ik ben er een beetje jaloers op... Waar heeft de beroemde Finse 'sisu' (doorzettingsvermogen) zich verstopt?

In ieder geval gaat het goed met de vereniging en het bestuur. Ons lid van het bestuur Johanna Kamunen en haar man Marco Lub kregen hun eerste kind. Hun zoon, genaamd Mauro werd geboren in juni. Onze felicitaties!

Na de vakanties zijn wij weer klaar om aan het ‘werk’ te gaan. Zo hebben wij voor oktober een herfstwandeling op het programma staan. Hierover meer elders in Aviisi. Ook het afhankelijkheidsfeest wordt georganiseerd, maar daarover schrijven wij in de volgende Aviisi.

Prettig nazomer allemaal!

Anja Guldemon

Johtokunnalta

Hyvät Aviisin lukijat!

Olimme taas heinäkuussa lomalla Suomessa, se nyt ei ole mikään uutinen. Sensijaan Suomen puhutuin kesä uutinen oli Italian pääministeri Silvio Berlusconiin suustaan päästämä lausunto, että Suomessa ei osata tehdä hyvää ruokaa. Siitäkö Suomen kansa suivaantui! Lisäksi hän kertoi liehitelleensä presidentti Tarja Halosta saadakseen Italialle Euroopan unionin elintarvikeviraston ja siinä ohessa haukkuu suomalaisen ruuan. “Olen käynyt Suomessa ja minun on pitänyt sietää suomalaista ruokaa...” Pääministeri Berlusconi on myös väittänyt, että suomalaiset eivät edes tiedä, mitä prosciutto eli ilmakuivattu kinkku on.

Suomalaiset olivat todella loukkaantuneita edellämämainituista lausunnoista ja niistä

kirjoitettiin lomamme aikana paljon lehdistössä ja keskusteltiin radiossa. Kyllähän me tiedämme, että Italiassa syödään hyvin. Monelle ruoka on pelkkä tapa pysyä hengissä, joillekin se saattaa olla myös harrastus. Italian pääministerille se taitaa olla elämäntapa. Miten Berlusconiin sitten pitäisi suhtautua?

Venäjän lentokoneet loukkasivat Suomen ilmatilaa, mutta Silvio Berlusconi teki reaktiosta päätellen pahempaa. Mitä hän oikein mahtoi Suomessa 1999 käydessään syödä? Sisälmyskeittoa? Enpä usko.

Loppuikohan suomalaisilta huumorintaju? Suomen Italian suurlähettiläs Ugo Gabriele de Mohrin mukaan kysymyksessä oli Berlusconiin huumori, jota suomalaiset eivät ymmärrä. Tällä kertaa pääministerin huumori oli sentään aika lievä.

Olihan toimittajilla mistä kirjoittaa ja keskustelua riitti kesäisillä terasseilla moneksi päiväksi, syntyi Berlusconi – vitsejä ja kansa yhdistyi.

Elokuussa suomalaiset saivat muuta ajateltavaa, kun Helsingissä järjestettiin yleisurheilun Maailmanmestaruuskisat. (Toikohan Italian joukkue omat eväät mukanaan?!) Kisat menivät järjestelyjen osalta hyvin, vaikka rankat ukkossateet vähän sekoittivat ohjelmia. Alankomaat saivat ensimmäisen MM-kultamitalinsa kautta aikojen seiväshypyssä ja hopeaa kuulantönnössä. Suomi sai pronssia pituushypyssä. Olen vähän kateellinen... Missähän se kuuluisa suomalainen sisu piileksii?

Yhdistykselle ja johtokunnalle kuuluu hyvää. Johtokunnan jäsen Johanna Kamunen ja miehensä Marco Lub saivat kesäkuussa pojan. Hänen nimensä on Mauro. Paljon onnea heille! Johtokunta on kesän jälkeen taas valmis aloittamaan “työt” ja ohjelmassa on syysretki ja opastettu käynti suomalaisen taiteen näyttelyssä, joista tarkemmin muualla Aviisissa. Itsenäisyyspäivän juhla järjestetään myös, siitä tarkemmin seuraavassa Aviisissa.

Hyvää syksyä kaikille!

Anja Guldemon





Hectische, maar leuke tijden

De kogel is door de kerk. Ik ga Nederland verlaten. Sinds Anna en ik vier jaar geleden een wereldreis gemaakt hebben, is het altijd in onze hoofden blijven rondspoken om tenminste enkele jaren in een ander land te gaan leven. Toen de mogelijkheid er lag voor mijn toenmalige vriendin om aan de slag te gaan bij de universiteit van Helsinki, was de beslissing dan ook rap genomen. Schrik overigens

niet van het woord 'toenmalige', want dat heeft er meer betrekking op dat Anna sinds 20 juli door het leven gaat als mevrouw Schoonenberg.

Dat je er met het nemen van de beslissing om te emigreren niet bent, wisten we. Dus het grote regelen kon meteen beginnen na het positief verlopen sollicitatiegesprek. Ons huis werd te koop gezet, verzekeringen werden opgezegd, medische dossiers opgevraagd en ga zo maar door. Een lekker hectische tijd dus. Maar zoals wel vaker in het leven komen op dergelijke momenten vreemde krachten vrij en helaas niet altijd positief. Op mijn werk werd m'n naaste collega ziek en ook mijn vader werd met duistere klachten opgenomen

in het ziekenhuis. Wanneer je je vol wilt concentreren op iets, zijn dat natuurlijk factoren waar je niet op zit te wachten. Het enige dat je naar mijn mening kunt doen in situaties als deze is de zaken één voor één aanpakken. Tot nu toe lukt dat prima.

Tussendoor bereikte ik kort geleden ook nog een mijlpaaltje door dertig te worden. Op zich raar om dat vieren zonder m'n vrouw in de buurt, maar indirect was zij heel dicht betrokken bij de dag. 20 augustus viel op een zaterdag en door hints van een paar maten had ik in de gaten dat ik vrijdagavond maar beter niet tot te laat kon gaan stappen. Dat de volgende ochtend negen vrienden om 04.45 uur aan mijn bed stonden had ik evenwel niet kunnen bevroeden. „Natte Stella' ligt op je te wachten", was één van de weinige dingen die de heren los wilden laten over dit onaangekondigde bezoek. Met vreemde visioenen van wat komen zou dook ik onder douche. Een snel ontbijt en een rit van een half uur later bleek Stella gelukkig een gecharterde vissersboot te zijn. We gingen de Noordzee op om de nodige vissen binnen te hengelen onder het genot van menig alcoholische versnapering. Althans, dat was de opzet van mijn lieve partner, blijk gevend van het feit dat ze aardig weet waar ik van hou. Jammer alleen dat de weergoden niet echt meewerkten. De heftige deining liet ons verschillende keren onze maaginhoud in zee deponeren, maar gevestigd hebben we en we hebben er ook nog flink wat makrelen en kabeljauwen uit weten te halen. Eenmaal terug aan de kade was onze fysieke gesteldheid weer zo ver op orde dat we besloten daar maar de kroeg in te duiken. Onder het genot van menig

lekker drankje heb ik toen voorgesteld om het volgende visavontuur maar op de minder woelige baren van een Fins meer te laten plaatsvinden. Daar werd op geproost. Van je vrienden moet je het hebben, zeggen ze. Dan is het goed om te zien dat de eerste tickets al aangeschaft zijn om ons te komen bezoeken in ons nieuwe leven in het hoge noorden.

Mijn vertrek naar Helsinki houdt ook in dat ik het redacteurschap van Aviisi neer leg. Jammer, want ik deed het met plezier. Onder onze lezers, of de kennissenkring daarvan, moet zich vast wel iemand bevinden die deze taak met veel enthousiasme op zich kan en wil nemen. Nu ga ik me nog even storten op de puntjes op de I wat regelen betreft. Dan kan ik over enkele weken de hectische weken met goed gevoel afsluiten en genieten van rustiger vaarwater.

Richard Schoonenberg

Rankkaa, mutta mukavaa aikaa

Selvä peli. Lähdin Hollannista. Siitä lähtien kun kiertelimme maailmaa Annan kanssa 4 vuotta sitten, on mielissämme kytenyt ajatus asua vähintään jonkin aikaa ulkomailla. Kun silloiselle tyttöystävälleni aukeni mahdollisuus työskennellä Helsingin Yliopistossa, tein minäkin nopeasti päätökseni. Sanaa ”silloinen” ei muuten tarvitse säikähtää koska Anna on 20. heinäkuuta lähtien rouva Schoonenberg.

Pelkällä maastamuuton päätöksellä ei vielä pitkälle pötkitä, sen kyllä ymmärsimme. Niinpä aloitimme pikimmiten asioiden järjestelyn heti saatuaamme kuulla positiivisen vastauksen työpaikkahakemukseen. Talomme pistettiin myyntiin, vakuutukset lopetettiin, pyysimme mukaamme sairaskertomuksemme jne. Aikamoinen urakka! Tyypillistä kyllä, että tällaisina aikoina kasaantuvat kaikki asiat päällekkäin, niin hyvät kuin pahatkin. Työpaikallani läheisin työtoverini sairastui ja myös oma isäni joutui sairaalaan epämääräisten oireiden takia. Kun yrittää täysin keskittyä yhteen asiaan, toivoo ettei mitään muuta häiritsevää tapahtuisi. Mielestäni tällaisissa tilanteissa on otettava asia kerrallaan. Tähän mennessä se on onnistunutkin.

Kiireitten keskellä saavutin vielä 30 ikävuoden merkkipaalun. Toisaalta tuntui omituiselta viettää sitä ilman vaimoni seuraa, mutta epäsuorasti hän oli päivän kuvioissa tiukasti mukana. 20. päivä elokuuta osui lauantaiksi ja pari ystävääni oli varoittanut minua hillumasta perjantaina liian myöhään kaupungilla. Silti minulla ei ollut minkäänlaista aavistusta, että sänkyni ympärillä seisoi klo 4.45 yhdeksän ystävääni. „Märkä Stella’ odottelee sinua” oli ainut, mitä sain irti selitykseksi näistä yllätysvieraista. Suihkun alla seisoessani mielikuvitukseni laukkasi miettiessäni, mistähän tässä on kyse. Pikaisen aamiaisen ja puolen tunnin ajomatkan jälkeen Stella osoittautuikin kalastusalueksi – onneksi!. Matkasimme sillä Pohjanmerelle, ja alkoholiuomien siemilun lomassa toivoimme pyydystävämme kunnan vonkaleita. Tämä oli ollut rakkaan partnerini vihje päiväohjelmaksi, hän kun niin hyvin tietää mistä pidän. Harmi vain ettei sää ollut suosiollinen. Raju aallokko sai meidät erinäisiä kertoja tyhjentämään mahansisältönsä suoraan mereen, mutta me myös kalastimme ja saimme jopa reilun saaliin, makrilleja ja turskia. Päästyämme jälleen maankamaralle tunsimme olomme jälleen niin hyväksi, että päätimme mennä kapakkaan. Muutaman lasillisen jälkeen ehdotin, että tehdään seuraava kalastusseikkailu hieman lempeämmissä merkeissä suomalaisella järvellä. Kippis, sen kunniaksi. Hyvät ystävät ovat kullan arvoisia. Oli mukavaa kuulla, että jotkut olivat jo hankkineet matkaliput tullakseen tapaamaan meitä uuteen elämäämme sinne kaukaiseen pohjolaan.

Lähtöni Helsinkiin tarkoittaa myös Aviisin päätoimittajuuteni päättymistä. Harmi, koska tein tätä hommaa mielelläni. Lukijoittemme keskuudesta tai tuttavapiiristä luulisi löytyvän jonkun, jolla on intoa ja halua ottaa hoitaakseen päätoimittajan tehtävät. Nyt on vielä hoidettava viimeiset asiat kuntoon, niin että rankkojen viikkojen jälkeen voin hyvällä mielin päästä nauttimaan rauhallisemmista soutuvesistä.

Richard Schoonenberg
(käännös Minna Rätty)



Oproep voor nieuwe bestuursleden

Het bestuur van de Vereniging bestaat al bijna twee jaar uit een minimum aantal van vijf personen. Omdat het bestuursteam uit zeven personen zou kunnen bestaan zijn wij nu op zoek naar twee kandidaat bestuursleden, mannen of vrouwen, van Nederlandse of Finse afkomst, die op korte termijn als ad interim bestuurslid zouden kunnen beginnen. Officieel kunnen zij dan in de algemene ledenvergadering het komende voorjaar voor een periode van drie jaar gekozen worden.

Ondanks dat de bestuurstaken in de eerste bestuursvergadering na de algemene ledenvergadering verdeeld worden, zoeken wij per direct een kandidaat die het eindredacteurschap van Aviisi op zich zou kunnen nemen. De huidige eindredacteur, Richard Schoonenberg (hij is geen bestuurslid), verhuist begin oktober naar Finland. De taken van de eindredacteur bestaan uit het verzamelen en redigeren van aangeleverde teksten om deze vervolgens door te zenden aan de lay-out redacteur. De voorkeur gaat hierbij uit naar iemand met een goede kennis van de Nederlandse taal.

Als u belangstelling hebt om met ons voor onze ca. 700 leden actief te zijn, of als eindredacteur van Aviisi of anders als bestuurslid, zien wij graag uw reactie

tegemoet! U kunt contact opnemen met het secretariaat via e-mail:
vnf@xs4all.nl

of per post:

Vereniging Nederland-Finland t.a.v.

Susanna Seppälä

De Boisotstraat 1

4371 BK Koudekerke

Voor meer informatie kunt u gerust even met onze voorzitter Pirkko van Bruggen bellen: 023 5289911 of haar e-mailen: pirkko.van.bruggen@euronet.nl

Etsimme uusia johtokunnanjäseniä

Yhdistyksen johtokunta toimii jo toista vuotta minimimiehityksellä, viiden hengen voimin. Johtosääntömme mukaisesti johtokunnanjäsenten lukumäärä voi olla seitsemän. Niinpä etsimme kahta uutta ehdokasta, miestä tai naista, hollantilaista tai suomalaista, jotka voivat astua johtokuntaan välittömästi "virkaatekevinä" jäseninä ja tulla virallisesti valituksi kolmivuotiskaudeksi vuosikokouksessa ensi keväänä.

Johtokunta sopii työnjaosta vuosikokouksen jälkeisessä kokouksessaan, mutta koska nyt on tiedossamme Aviisin nykyisen päätoimittajan, Richard Schoonenbergin (hän ei ole johtokunnanjäsen) muutto

Suomeen alkusyksystä, etsimme johtokuntaan välittömästi henkilöä, joka ottaisi hoitaakseen viisi kertaa vuodessa ilmestyvän Aviisin päätoimittajan tehtävät. Tehtäviin kuuluu koota ja toimittaa saamansa tekstit, kirjoittaa itse ja olla yhteistyössä muiden toimittajien ja kääntäjien kanssa. Vaatimuksena on hyvä hollanninkielen taito.

Jos sinua kiinnostaa toimia kanssamme noin 700 jäsenemme iloksi, joko Aviisin toimittajana tai muuten johtokunnan jäsenenä, ilmoittaudu sähköpostitse: vnf@xs4all.nl

tai kirjallisesti osoitteella:

Vereniging Nederland-Finland /

Susanna Seppälä

De Boisotstraat 1

4371 BK Koudekerke

Lisätietoja voit vapaasti kysyä puheenjohtajalta, Pirkko van Bruggenilta puh. 023 5289911 tai sähköpostitse pirkko.van.bruggen@euronet.nl

Aviisi

Etsimme uutta yhdistyssihteerii

Yhdistyksen nykyinen sihteeri, Susanna Seppälä, haluaa luopua yhdistyssihteerin tehtävistä ensi vuoden alusta lukien. Etsimme hänen tilalleen uutta innokasta naista tai miestä, joka haluaa ottaa hoitaakseen ja vastuulleen seuraavat tehtävät:

- olla yhdistyksen posti- ja sähköpostiosoitteena
- olla puhelimitse tavoitettavissa ja/tai vastata soittopyyntöihin
- arvioida saapuva posti ja viestit, ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin ja tarvittaessa toimittaa asiat edelleen johtokunnalle
- pitää yllä jäsenluetteloa
- olla läsnä johtokunnan- ja vuosikokouksissa (noin kuusi kertaa vuodessa)

Etsimme henkilöä, jonka äidinkieli on suomi ja joka ainakin auttavasti hallitsee hollanninkielen. Ruotsinkielentaito on myös eduksi. Tietokoneen käyttö on välttämätöntä.

Sihteeri saa korvaukseksi 700 euroa vuodessa, sekä lisäksi korvauksen suoritetuista matka- ym. kuluista sekä saa käyttöönsä kännykän Yhdistyksen asioiden hoitamiseksi ja puhelujen vastaanottamiseksi.

Kiinnostuksesi sihteerintehtäviin voit osoittaa sähköpostitse: vnf@xs4all.nl tai kirjeitse osoitteella: Vereniging Nederland-Finland/ Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke

Lisätietoja voit kysyä Susanna Seppälältä puh. 06 462 462 50 tai puheenjohtajalta, Pirkko van Bruggenilta puh. 023 5289911

DE VOLGENDE
AVIISI
VERSCIJNT IN
OKTOBER.
KOPIJ VOOR
DEZE AVIISI
KUNT U STUREN
VOOR
25 OKTOBER
2005 NAAR
VNF@XS4ALL.NL

Column: Een wereldtijd

Wanneer u dit leest bent u misschien al weer vergeten hoe nat en somber de Nederlandse zomer dit jaar was. En nat was het. Eén keer lag zelfs het toetsenbord van mijn computer in een waterplas. Na zorgvuldig drogen en deppen bleef kortsluiting uit. Onze nieuwe fax daarentegen, die ook kan printen, scannen en kopiëren, kon na een hevig onweer alleen nog maar zachtjes pruttelen en leek, als ik mijn hand er oplegde, hoge koorts te hebben. Gauw uit het stopcontact en wegbrengen dus. Wel handig zo'n alleskunner maar als hij kapot is, werkt niks meer. Diezelfde onweersbui schakelde ook onze telefoon uit. Gelukkig liep onze kelder niet onder water en ook ons plafond kwam niet naar beneden. Het kan altijd erger.

Onze televisie bleef gelukkig heel en omdat het toch geen weer was om naar buiten te gaan, keken wij veel naar het wereldkampioenschap atletiek in Helsinki. En wat zagen wij? Ook daar kwam het water met bakken uit de hemel. Daar werd ik ook niet vrolijk van. Jaren lang heb ik iedereen verteld dat het 's zomers in Finland best mooi weer is. „Lekker zonnig en helder, niet zo benauwd als hier, een stabiel landklimaat”, verzekerde ik de sceptisch kijkende landgenoten. Maar de rechtstreekse beelden uit het stadion van Helsinki vertelden een heel ander verhaal: druipnatte atleten, opspattend water, plastic regenjassen en een regenwoud van paraplu's. Een klimatologisch vooroordeel

werd bevestigd: in Finland, hoog in het noorden, is het 's zomers koud en regenachtig. In één week spoelde 15 jaar aan zendingswerk weg.

Terwijl ik mijmerde over klimaatverandering en de daarmee gepaard gaande heftige regenval en hoe het weer overall in de wereld in de war is, toonde de televisie beelden van een wedstrijd in de Franse Alpen. Te midden van groene heuvels suisden in wijde skipakken gehulde jonge mannen van een groene skischans naar beneden. Ik keek er ongelovig naar. Dezelfde middag vertelde een radiostem dat een Nederlandse schaatser – Erben Wennemars, geloof ik – midden in de zomer in Calgary op kunstijs een wereldtijd gereden had. Het zal wel, dacht ik, maar het wekte mijn bevreemding. Zo langzamerhand ben ik er wel aan gewend dat je 's winters sla, tomaten en andere zomergroenten kunt krijgen en eten. Wereldrecords op de schaats, in een tijd van het jaar dat de mussen eigenlijk dood van het dak zouden moeten vallen van de hitte, zijn voor mij nieuw. Ik weet nog niet of ik daar ook aan wil wennen. Maar, heb ik die keus?

Carel van Bruggen

Kolumni: Aikoihin on eletty!

Tätä lukiessani olet varmaan jo unohtanut, kuinka märkä ja harmaa Hollannin kesä tänä vuonna oli. Ja se oli todella märkä! Kerran jopa tietokoneeni näppäimistö ui vesilätäkössä. Huolellisen kuivattelun ja taputtelun ansiosta ei kuitenkaan tullut oikosulkua. Sensijaan uusi fax-laitteemme, joka myös printtaa, skannaa ja kopioi, vain rahisi hiljaksen rankan ukkosen jälkeen, ja kun panin käteni sen päälle, tuntui se ihan kumeiselta. Nopeasti irti pistorasiasta ja siitä vain korjattavaksi. Kätevä tuollainen monitoimikone, mutta silloin kun se on epäkunnossa, ei mikään toimi. Sama ukkonen iski myös puhelimeen ja katkoi linjat. Onneksi ei meidän kellarimme tulvinut eikä sisäkattomme tippunut alas. Aina voi käydä huonomminkin.

Onneksi televisiomme pysyi kunnossa, ja koska sään tähden ei kuitenkaan voinut olla ulkona, katsoimme usein lähetyksiä Helsingissä pidetyistä yleisurheilun maailmanmestaruuskilpailuista. Ja mitä näimmekään? Sielläkin tuli vettä taivaantäydeltä. Siitä en kyllä voinut ilahtua. Vuosikausia olen kertonut ihmisille, että Suomessa on kesäisin kauniit ilmat. “Aurinko paistaa kirkkaalta taivaalta, ei niin hautovaa kuin täällä, vakaa mannerilmasto”, vakuuttelin epäluuloisille maanmiehilleni. Mutta suorat lähetykset Helsingin

stadionilta kertoivat ihan toisenlaista tarinaa: likomärkiä urheilijoita, vesiroiskeita, muovisia sadetakkeja ja sateenvarjojen metsä. Ja säätieteelliset ennakkoluulot tuli vahvistettua: Suomessa, siellä kaukana pohjoisessa on kesällä kylmää ja märkää. Viikossa huuhtoutuivat viidentoista vuoden lähetystyöni tulokset tiehensä.

Siinä mietiskellessäni ilmastomuutosta ja sen mukanaan tuomia rankkasateita ja sitä, että sää tuntuu joka paikassa olevan ihan sekaisin, näytettiin televisiossa kuvia Ranskan Alpeilla pidetyistä mäkihyppäykilpailuista. Vihreiden kukkuloiden keskellä suhahtivat kireisiin hiihtohaalareihin sonnustautuneet nuoret miehet alas vihreästä hyppyrimäestä. En ollut uskoa silmiäni. Samana iltapäivänä kertoi radioääni, että alankomaalainen pikaluistelijä – muistaakseni Erben Wennemars – luisteli keskellä kesää keinojääräadalla Calgaryssa maailmanennätyksen. Totta varmaankin, ajattelin, mutta samalla ajatus herätti minussa vieraantumisen tunteita. Vähitellen olen tottunut ajatukseen, että keskellä talvea on syötäväksi tarjolla salaattia, tomaattia ja muita kesävihanneksia. Mutta maailmanennätykset luistimilla siihen aikaan vuodesta, jolloin varpusten pitäisi kuumuudesta pökertyneinä pudota katolta, ovat minulle uusia. Enkä totta puhuen tiedä haluanko niihin edes tottua. Mutta onko edes muita vaihtoehtoja?

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)



Finse kunst rond 1900 in Den Haag

Het Gemeentemuseum Den Haag biedt vanaf zaterdag 15 oktober een bijzondere tentoonstelling: 'Finse kunst rond 1900'. Voor het eerst zullen ruim honderd werken van beroemde en minder beroemde Finse schilders in Nederland te zien zijn. Naast schilderijen van grote namen als Gallén-Kallela, Edelfelt en Schjerfbeck hangen werken van onder

andere Danielson-Gambogi, Stjernschantz en Thesleff.

De nadruk van de tentoonstelling ligt vooral op het Finse symbolisme en expressionisme van rond de vorige eeuwwisseling, toen niet alleen de beeldende kunst maar ook de literatuur en de muziek in Finland een periode van grote bloei doormaakten. Deze ontwikkeling stond in direct verband met het opkomend onafhankelijkheidsstreven van Finland dat toen nog deel uitmaakte van het tsaristische Rusland. Door middel van de kunst konden de Finnen hun eigen identiteit scheppen ten opzichte van Rusland en Zweden. In de schilderkunst resulteerde dit

in het verheerlijken van de Finse natuur, het in beeld brengen van het dagelijkse leven en het afbeelden van scènes uit de Finse mythologie, met name de Kalevala die in 1835 door Elias Lönnrot werd samengesteld.

De Finse kunstenaars van rond 1900 waren daarnaast goed op de hoogte van de ontwikkelingen van de Avant-garde in West-Europa. Velen, zoals Edelfelt en Gallén-Kallela, brachten meerdere periodes in Parijs door om er te studeren aan één van de academies en reisden frequent door heel Europa, ook naar Nederland. Enkel raakten internationaal bekend, zoals Edelfelt waarvan zelfs een werk in het Musée d'Orsay in Parijs hangt. Verschillende kunstenaars werkten bovendien mee aan het beroemde Finse paviljoen op de Parijse wereldtentoonstelling van 1900. De opeenvolgende ontwikkelingen in de Europese schilderkunst, van postimpressionisme, pointillisme, kubisme, fauvisme tot symbolisme en expressionisme hadden zodoende een directe invloed op de Finse schilderkunst.

Er is een uiterst gevarieerde overzichtstentoonstelling samengesteld, waarin indrukwekkende, verhalende werken met thema's uit de Kalevala van Gallén-Kallela en landschappen van Halonen en Järnefelt naast portretten van Edelfelt en Schjerfbeck en symbolisch werk van Simberg hangen. Wie het werk van deze kunstenaars kent, weet dat het een bijna onmogelijke taak is, de kracht en kunde van elk van hun afzonderlijk te tonen. Al met al geeft 'Finse kunst rond 1900' zeker voor de onwetende

Nederlander echter een verrassend beeld van een voor hen minder bekend deel van de Europese kunst in die periode.

De tentoonstelling is tot stand gekomen in nauwe samenwerking met het Ateneum Art Museum in Helsinki en de Österreichische Galerie Belvedere in Wenen, waar hij van 15 juni t/m 2 oktober te zien is. Er zullen naar aanleiding van de tentoonstelling op zondag 20 november en 15 januari lezingen in de aula van het museum worden gehouden en op de zondagen 6 en 27 november, 18 december en 22 januari is er in de aula een concert waar werken van onder meer Sibelius, Sallinen en Marttinen worden uitgevoerd. Raadpleeg voor reserveringen en verdere informatie de website van het museum: www.gemeentemuseum.nl.

De Vereniging Nederland-Finland organiseert een rondleiding door de expositie op zondag 13 november om 14.00 uur, zie de aankondiging elders in Aviisi.

Margriet Panman

Met dank aan de PR-afdeling van het Gemeentemuseum Den Haag

afbeelding:

Akseli Gallen-Kallela, Het Keitelemeer/Keitele, 1905, olieverf op doek, 53 x 67 cm, collectie Lahti Art Museum, Viipurin säätiö Foundation

afbeelding voorkaft Aviisi:

Helene Schjerfbeck, Zelfportret met zwarte achtergrond, 1915, olieverf op doek, 34 x 42 cm, collectie Ateneum Art Museum, Helsinki

Suomalaista taidetta Haagissa

Luantaina lokakuun 15. päivänä lavataan Haagin kaupungin museossa näyttely ”Suomalaista taidetta noin 1900”. Ensimmäistä kertaa on Alankomaissa esillä yli sata suomalaisen taiteilijan maalausta. Suurten nimien, Gallén-Kallelan, Edelfeltin ja Schjerfbeckin ohella ovat edustettuina myös vähemmän tunnetut taiteilijat, kuten Danielson-Gambogi, Stjernschantz ja Thesleff.

Näyttelyn painopisteenä on edellisen vuosisadan vaihteen suomalainen symbolismi ja ekspressionismi. Tällöin ei ainoastaan kuvataide vaan myös kirjallisuus ja musiikki elivät kukoistuskautta. Tämä kehitys oli kiinteässä yhteydessä Suomessa heräävään kansallistunteeseen Suomen vielä kuullessa tsaarinen Venäjään. Taiteiden välityksellä suomalaiset loivat oman identiteettinsä erotukseksi venäläisestä ja ruotsalaisesta. Maalaustaiteessa se ilmeni Suomen luonnon ihannoitina, arkipäivän esille tuomisena ja Kalevalasta saatujen aiheiden kuvaamisena.

Vuosisadanvaihteen suomalaiset taiteilijat olivat myös hyvin ajan tasalla taiteen suuntauksista Länsi-Euroopassa. Useat taiteilijat, kuten Edelfelt ja Gallen-Kallela, viettivät useita ajanjaksoja Pariisissa opiskellen sikäläisissä taidekouluissa ja matkustivat ympäri Eurooppaa,

myös Alankomaissa. Jotkut saavuttivat kansainvälistä kuuluisuutta, kuten Edelfelt, jolta on yksi teos Musée d’Orsay’ssa Pariisissa. Muutamat olivat sitäpaitsi esillä Suomen huomiota herättäneessä paviljongissa Pariisin maailmannäyttelyssä v. 1900. Euroopan maalaustaiteen suuntauksien postimpressionismi, pointillismi, kubismi ja fauvismi sekä myös symbolismi ja ekspressionismi vaikuttivat näin suoranaisesti Suomen maalaustaiteeseen.

Näyttely antaa vivahteikkaan yleiskuvan, jossa Akseli Gallen-Kallelan tunnetut Kalevala-aiheiset taulut ja Pekka Halosen ja Eero Järnefeltin suomalaiset maisemat ovat vierekkäin Albert Edelfeltin ja Helene Schjerfbeckin muotokuvien ja Hugo Simbergin symbolisten töiden kanssa. Se joka tuntee nämä taiteilijat tietää, että on lähes mahdotonta kuvata erikseen kunkin töistä uhkuvaa voimaa ja taitoa. Kaiken kaikkiaan antaa näyttely Suomen 1900-luvun vaihteen taiteesta sitä tuntemattomalle hollantilaiselle ehkäpä yllättävän kuvan tuon ajanjakson eurooppalaisen taiteen vähemmän tunnetulta alueelta.

Näyttely on saatu aikaan Helsingin Ateneumin taidemuseon ja wieniläisen Galerie Belvederen yhteistyönä. Näyttely on ensin Wienissä kesäkuun 15. päivästä lokakuun toiseen. Näyttelyyn liittyen pidetään museon salissa luento sunnuntaina 20. 11. ja 15. 1., sekä sunnuntaina 6. ja 27.11., 18.12. ja 22.1. konsertti, jossa esitetään mm. Sibeliuksen, Sallisen ja Marttisen musiikkia. Lisätietoja näyttelystä, luennoista ja konserteista sekä

paikanvarauksista saat museon nettisivulta: www.gemeentemuseum.nl.

Alankomaat-Suomi Yhdistys järjestää opastetun (hollanninkielisen) kiertokäynnin näyttelyyn sunnuntaina 13. marraskuuta klo 14. Katso ilmoitusta toisaalla Aviisissa.

Margriet Panman
(käännös Päivi Schot-Saikka)

maalaus:
Akseli Gallen-Kallela, De moeder van Lemminkäinen/Lemminkäisen äiti, 1897, tempera op doek, 85,5 x 108,5 cm, collectie Ateneum Art Museum, Antell collectie, Helsinki

afbeelding volgende bladzijde:
Akseli Gallen-Kallela, Broedermoord/Velisuurmaaja, 1897, tempera op doek, 66 x 54 cm, collectie Ateneum Art Museum, Helsinki



Rondleiding op de tentoonstelling Finse Kunst rond 1900

Ter gelegenheid van de bijzondere tentoonstelling 'Finse kunst rond 1900' die van 15 oktober 2005 tot en met 29 januari 2006 in het Gemeentemuseum Den Haag te zien zal zijn, organiseert de Vereniging Nederland-Finland een rondleiding. Deze zal plaatsvinden op zondag 13 november om 14.00 uur. De geïnteresseerden worden een kwartier van te voren (13.45 uur) bij de kassa van het museum opgewacht. De rondleiding is toegankelijk voor maximaal 40 personen. Vol is vol, dus meldt u zich snel (en uiterlijk vóór 31 oktober) aan bij onze secretaresse Susanna Seppälä, via e-mail: vnf@xs4all.nl of tel. 0646246250. De kosten van de toegang en gids zullen voor rekening van de VNF zijn.

Adres Gemeentemuseum Den Haag:
Stadhouderslaan 41
2571 HV Den Haag
Tel. 070-3381111

Bereikbaarheid met openbaar vervoer:
Vanaf Centraal Station: bus 24 en tram 17.
Vanaf station Hollands Spoor: tram 17.

Met de auto:
Volg vanaf de Utrechtsebaan richting Kijkduin; volg borden 'gemeentemuseum'.
Er is ruime en gratis parkeergelegenheid aan de Stadhouderslaan.

Kutsu näyttelyyn "Suomalainen taide 1900-luvun vaihteessa"



Alankomaat-Suomi Yhdistys järjestää opastetun kiertokäynnin ainutlaatuiseen "Suomalainen taide 1900-luvun vaihteessa"-näyttelyyn Gemeentemuseum Den Haag'ssa sunnuntaina 13. marraskuuta klo 14.00. Näyttely avataan 15.10 ja se jatkuu tammikuun 29. päivään saakka. Kiertokäynnille voit osallistua ilmoittautumalla sihteerille Susanna Seppälälle, sähköpostitse: vnf@xs4all.nl tai puhelimitse: 0646246250. Mukaan mahtuu vain 40 henkeä, joten ilmoittaudu ajoissa ja viimeistään 30.10.. Kokoonnumme kassan edessä klo 13.45. Yhdistys maksaa jäsenilleen sisäänpääsyn ja opastuksen, joka tapahtuu hollanniksi.

Haagin Kaupunginmuseon osoite on:
Stadhouderslaan 41
2571 HV Den Haag
puh. 070-3381111

Ajo-ohje:
Utrechtsebaan Kijkduin'in suuntaan; seuraa "gemeentemuseum"-viittoja.
Ilmaisia parkkipaikkoja on runsaasti Stadhouderslaan'illa.

Julkisilla kulkuneuvoilla:
Haagin keskusasemalta (CS) bussi 24 ja raitiovaunu 17, ja Hollands Spoor (HS) asemalta raitiovaunu 17.

Ulko-suomalais-parlamentti

Ulkosuomalaisparlamentti kokoontui toukokuun 23. ja 24. päivinä neljanteen istuntoonsa, joka pidettiin Helsingin Finlandiatlossa. Tämä instituutio on meidän Suomen ulkopuolella asuvien syntyperäisten suomalaisten ja heidän jälkeläistensä yhteyskanava Suomen viranomaisten suuntaan sekä samalla muissa maissa asuvien suomalaisten ja suomalaisyhteisöjen suuntaan. Jokainen ulkomailla toimiva suomalaisyhteisö, joka on hyväksynyt Ulkosuomalaisparlamentin eli USP:n säännöt, on oikeutettu lähettämään parlamentin istuntoon yhden edustajan alkavaa 500 jäsentään kohden sekä lisäksi tarkkailijoita. Allekirjoittaneella oli tilaisuus edustaa Alankomaat-Suomi Yhdistystä tämänkeväisessä parlamentissa, jossa oli yhteensä yli kaksisataa edustajaa ja joukko tarkkailijoita eri puolilta maailmaa. USP kokoontuu Suomessa 2-3 vuoden välein. Väli vuosina kokoontuvat aluepiirit vuoroin eri maissa. Keski-Euroopan piiri oli viimeksi koolla Pariisissa.

USP:n kokoonkutsumisen ja järjestelyt hoitaa Suomi-Seura. Istunnoissa käsitellään aloitteet, joita suomalaisyhteisöt ovat toimittaneet sihteeristölle vähintään kolme kuukautta ennen istuntoa. Aloitteet voivat koskea mitä tahansa asioita, jotka liittyvät suomalaisten elämään ulkomailla, esim. epäkohtia, joihin toivotaan viranomaisten

taholta muutoksia. Aloitteet käyvät ennen parlamentin käsittelyyn tuloaan asiantuntijoiden, eri ministeriöitten tms. lausunnolla. Näitten kannanottojen perusteella Suomi-Seuran sihteeristö laatii lausuntoehdotukset. Nämä käsitellään ja tarvittaessa muotoillaan uudelleen USP:n valiokunnissa päätöslauselmiksi, joista sitten parlamentin yleisistunnossa vielä keskustellaan ja lopulta hyväksytään.

USP:n merkitys instituutiona on Suomessa tunnustettu, aloitteet otetaan vakavasti ja tilanteesta riippuen ryhdytään hallintoelimissä toimenpiteisiin säännösten ja lakien uudistamiseksi. Istuntojen aikana ja valiokunnissa oli valtiiovallan taholta useita asiantuntijoita, puhujia ja tarkkailijoita. USP on instituutiona tiettävästi ainoa laatuaan maailmassa, ja se on herättänyt kiinnostusta ulkomailla. Monista maista oli istunnoissa tarkkailijoita, joille ohjelma tulkattiin simultaanisesti.

Suomi-Seura ry:n puheenjohtaja, USP:n puhemies Pertti Paasio piti avauspuheen, jossa hän kertoi parlamentin keskeisistä tavoitteista, toteutuneista ja tulevista. Merkittävimpiä niistä ovat jo toteutunut kaksoiskansalaisuuden hyväksyminen sekä vireillä oleva Suomesta maksettavien ansiotulojen ja eläkkeiden verotuksen uudistaminen. Hän luki myös tasavallan presidentti Tarja Halosen istuntoon lähettämän tervehdyksen. Juhlapuhujana oli eduskunnan puhemies Paavo Lipponen. Hän korosti puheessaan erityisesti nuorten ulkosuomalaisten yhteyksiä Suomeen ja mahdollisuuksia opiskella ja tehdä työtä Suomessa.

Ensimmäisen istuntopäivän iltapäivä ja toisen aamupäivä oli varattu aloitteiden käsittelylle valiokunnissa. Valiokuntia oli kaikkiaan kymmenen, nuorisosta senioreihin, opinto- ja koulutusvaliokunta oli jopa kahtena ryhmänä. Jokaista osanottajaa oli pyydetty jo etukäteen ilmoittautumaan johonkin valiokunnista. Minä valitsin seniorivaliokunnan.

Tärkein seniorivaliokunnassa käsitellyistä asioista oli eläkkeiden verotus. Vielä tänä vuonna voimassa olevien säännösten mukaan pidetään ulkomaille maksettavista eläkkeistä 35% lähdevero. Ensi vuoden alussa - mikäli eduskunta hyväksyy lakiehdotuksen - ulkomailla asuvia kohdellaan samoin säännöin kuin Suomessa asuvia, eli valtionveron osuus on progressiivinen ja kunnallisveron osuus keskimääräisen veroäyrin mukainen. Eläketulovähennys on kaikilla 7700 euroa, jolloin sitä pienemmät eläketulot vuodessa ovat täysin verovapaata. Tämä suosii erityisesti pieneläkkeiden saajia eli hyvin monia ulkosuomalaisia, joille eläkkeitä on Suomessa kertynyt vain pieneltä osalta työkästä.

Seniorivaliokunnan kokouksen jälkeen jäivät Keski-Euroopan edustajat vielä keskustelemaan mahdollisuuksista perustaa ryhmiä suomalaisvanhusten tukemiseksi ja tulevaisuudessa ehkä perustaa yhteinen Suomi-koti. Aloitteentekijänä oli Hampurin merimieskirkon edustaja, joka kutsui osallistujat Hampuriin syyskuussa jatkamaan keskustelua asian tiimoilta. (Mikäli jollakulla teistä lukijoista on kiinnostusta osallistua vanhusten tukitoimintaan ja

sen organisointiin, otamme mielihyvin ilmoittautumisia vastaan!)

Muissa valiokunnissa käsitellyistä aloitteista, joita kaikenkaikkiaan oli yli 70, aiheutti paljon keskustelua Yleisradion Radio Finlandin lyhyt- ja keskiaaltolähetysten jatkaminen, joka on uhattuna v.2006 jälkeen. Myös eri maissa toimivien Suomi-koulujen toimintamahdollisuudet sekä nuorten opiskelun ja työnsaannin helpottaminen Suomessa puhuttivat paljon yleiskeskustelun aikana.

Ensimmäisen istuntopäivän iltana oli Helsingin kaupungintalossa kaupungin vastaanotto syömisineen ja juomisineen. Tämä oli yhteisten lounasten ja kahvitaukojen lisäksi hyvä aika solmia tuttavuuksia tai vaihtaa kuulumisia. Kun vielä sää suosi meitä toukokuuisella helteellä, jatkuivat pienten ryhmien keskustelut keskustan lukuisilla kesäterasseilla valoisaan yöhön saakka.

Ennen USP:n istuntopäiviä oli mahdollisuus osallistua seminaareihin. Niitä oli kolme: nuoriso-, seniori- ja monikulttuuriset avioliitot sillanrakentajina-seminaari, joista viimeksimainittuun osallistuin. Päivän aikana kuultiin asiantuntijaluentoja ja tehtiin ryhmätöitä, keskusteltiin monikulttuuristen avioliittojen ongelmista ja niiden ratkaisusta. Seminaarin tavoitteena on kehittää tuki- ja palvelumuotoja monikulttuurisille pareille ja perheille. Oli mielenkiintoista vaihtaa mielipiteitä ja ehkä oppiakin toisten kokemuksista.

Suomen ulkopuolella asuu arvioiden mukaan toista miljoonaa suomalaista ja heidän jälkeläistään. Suomessa on alettu ymmärtää ulkosuomalaisten merkitys suomi-tietouden levittäjinä ja hyvántahdonlähettiläinä sekä myös maan reservivoimavarana.

Pirkko van Bruggen

Een parlament voor “Buitenfinnen” (USP*)

Op 23 en 24 mei kwam in Helsinki in het Finlandiagebouw voor de vierde keer het parlement voor ‘ulkosuomalaiset’ bijeen. Onder het begrip ‘ulkosuomalaiset’ - letterlijke vertaling: buitenFinnen - verstaat men in Finland een heterogeen gezelschap dat bestaat uit:

- in het buitenland wonende Finse staatsburgers;
- geëmigreerde Finnen die de nationaliteit van het land, waar zij wonen, hebben aangenomen en die daarmee vaak hun Finse nationaliteit hebben verloren;
- nakomelingen van geëmigreerde Finnen.

De bedoeling van de parlementszingingen, die eens in de twee à drie jaar gehouden

worden, is dat deze ‘buitenFinnen’ de dialoog kunnen aangaan met Finse regeringsvertegenwoordigers en met elkaar. Alle in het buitenland functionerende Finse verenigingen kunnen afhankelijk van hun omvang een of meer afgevaardigden naar het USP sturen en ook waarnemers kunnen de zittingen bijwonen. Dit jaar was Pirkko van Bruggen, als vertegenwoordiger van de Vereniging Nederland-Finland, één van de meer dan 200 deelnemers uit de gehele wereld.

De organisatie is in handen van Suomi-Seura. Tijdens de zittingen worden voorstellen besproken die ten minste drie maanden van te voren ingediend moeten zijn. Deze voorstellen hebben altijd te maken met het leven in het buitenland en kunnen bijvoorbeeld gaan over Finse nationale regelgeving, die Finnen in het buitenland benadeelt of in een ongewenste positie brengt. Aan de behandeling van definitieve voorstellen tijdens de officiële zitting van het USP gaat een voorbereidingsprocedure vooraf om tot evenwichtige besluitvorming te kunnen komen. Net als in het echte parlement kunnen voorstellen aangenomen of verworpen worden.

Vanuit het buitenland is veel belangstelling voor dit unieke parlement dat het enige in zijn soort in de wereld is. Diverse landen hebben dan ook waarnemers naar Helsinki gestuurd.

De Finse overheid neemt het USP serieus, bestudeert de aanbevelingen en gaat in sommige gevallen over tot wetgeving of past bestaande wetgeving aan. Een belangrijk resultaat van het USP is de

mogelijkheid om twee nationaliteiten te bezitten, respectievelijk de Finse nationaliteit terug te krijgen ook al woon je in het buitenland. Ook het verminderen van het percentage van de in Finland geheven bronbelasting op pensioenuitkeringen van geëmigreerde Finnen is door het USP op de agenda gezet. Verwacht wordt dat een nieuwe, gunstiger regeling begin volgend jaar zal ingaan.

Buiten Finland wonen meer dan een miljoen mensen met een Finse achtergrond. In Finland is men zich gaan realiseren dat die mensen een rol vervullen bij het verspreiden van kennis over Finland en ook op andere manieren van belang kunnen zijn voor hun land van herkomst.

Verkorte versie van “ULKOSUOMALAIS-PARLAMENTTI”

Carel van Bruggen

*USP is een afkorting van UlkoSuomalaisParlamentti



KONSERTIT

JUKKA PERKO, saksofoni & METROPOLE ORKESTERI Bill Dobbinsin johdolla
Sunnuntaina 18.9.2005 kello 14.30
Vapaa pääsy
Muziekcentrum van de Omroep, Studio 1,
Heuvellaan 33, 1217 JL Hilversum
Tiedustelut: puh. 035 67 74 493 / 035 67 72 158 tai
www.4fm.nl

CAMILLA NYLUND, sopraano, ANTON SARIS, tenori ja JOBST SCHNEIDERAT, piano
Perjantaina 21.10.2005 kello 20.00
Grote Kerk of Veere, Oudestraat 26, 4351 AV Veere
Tiedustelut: www.nieuwe-muziek.nl tai
grotekerkveere@nieuwe-muziek.nl
Liput: euro 7.50 - euro 10

ESPOON PUHALLINORKESTERI
Kynttiläkonsertti
Perjantaina 2.12.2005 kello 20.00
Kerk te Broek in Waterland, Kerkplein 2, 1151 AK Broek in Waterland
Tiedustelut: Cultureel Organisatiebureau
Artifex,
www.artifex-travel.nl
Varaukset puhelimitse: puh. 020 620 81 12
Liput: euro 15

NÄYTTYLYT

F60-LUKUA JA TÄSSÄ HETKESSÄ PERTTI JENYTIMIN JA HANNES HEIKURA
Valokuvanäyttely
3.9.-30.10.2005
Spaarnestad Fotoarchief (SFA), Groot Heiligland 47, 2011 EP Haarlem
Tiedustelut: puh. 023 518 5152 tai
www.spaarnefoto.nl

Suomen Benelux-instituutti

Italiëlei 69
B-2000 Antwerpen
Puh. +32-(0)3-231 87 51
Faksi +32-(0)3-227 27 47
Internet: www.finncult.be
E-mail: info@finncult.be

Finland - Nederland 0-4



Finnen op weg naar de wedstrijd Suomi-Hollanti op 8 juni 2005. Gefotografeerd, met toestemming, in het park bij het Olympia-stadion in Helsinki. Na de wedstrijd (0-4) heb ik ze niet meer gezien. Ondanks het verlies bleef de sfeer geweldig.

Peter Scheffers

Een oranje supporter in Helsinki:

Dat de oranjesupporters populair waren wist ik maar zo populair!!! Je moet dat een keer meegemaakt hebben, want de finse kranten en televisie waren niet weg te slaan bij de oranje supporters. De kranten stonden vol met foto's!

Boek

Reisboeken

Noorderlicht

Schrijver en antropoloog Gerrit Jan Zwier heeft een passie voor het noorden. Dat 'noordelijke gevoel' begint voor hem al op de Waddeneilanden en in Ierland en strekt zich uit tot de noordpool. Hoewel, de echte noordpool boeit hem niet zo. 'Ik heb niets met de pool, die eindeloze witte vlakke', zegt Zwier ergens op een schip in de wateren rond Spitsbergen. In zijn boek 'Zilverig licht (het noordelijk gevoel 2)' neemt hij de lezer weer mee op diverse reizen naar even zovele noordelijke bestemmingen. Ontmoetingen met beren in Canada, walvis jagen in IJsland, peddelen op Finse meren, het passeert allemaal de revue. Zwier is dol op verwijzingen naar vroegere Nederlandse reizigers/schrijvers zoals Slauerhoff, Roland Holst en Van Eeden, maar zorgt wel voor een goede balans dankzij treffende beschrijvingen van mensen die hij onderweg ontmoet. Zoals het Australische echtpaar dat reeds de hele wereld heeft bereisd, en opmerkt dat een fles wijn in Noorwegen meer kost dan een Caribische cruise. Al deze ingrediënten maken Zilverig licht tot een prettig geschreven reisboek waar je ook nog iets van opsteekt.



Zilverig licht door Gerrit Jan Zwier, uitgeverij Atlas, €16,50, ISBN 9045014416.

Vrijmarkt

In de AVIISI kunnen de leden van de Vereniging Nederland-Finland gratis een kleine advertentie plaatsen. Het gaat om advertenties, waarin spullen te koop worden aangeboden en gevraagd, maar ook allerlei andere oproepen of aanbiedingen, mits betamelijk van karakter, kunnen geplaatst worden. Voorwaarden: max. 140 leestekens en spaties, als contactmogelijkheid moet een telefoonnummer worden opgegeven. Bij de opgave moet u uw naam en adres vermelden

De advertenties moeten als e-mail gestuurd worden: vnf@xs4all.nl, onderwerp: vrijmarkt. Alleen bij uitzondering schriftelijk, zie adres op het colofon.

Zitty Architecten Amsterdam

tekee asuntojen/toimistojen muutoksia/laajennuksia seka uudisrakennuksia.
Soita Seijalle 06-51228350
seijard@xs4all.nl

MAIL UW
ADVERTENTIE
NAAR
VNF@XS4ALL.NL

Impressie van een unieke tentoonstelling in Hartola

De groep Pesä is een samenwerkingsverband van in Nederland wonende Finse of in Finland geïnteresseerde kunstenaars en werd in 2003 opgericht door Katri Schweitzer. Pesä had tot voor kort twee exposities achter de rug. Eén in Amerongen en één in Driehuis. Het leek de groep aardig om haar kunst in 2005 in Finland te tonen.

Het idee voor een gezamenlijke tentoonstelling viel samen met het feit dat in Hartola-de plaats waar de tentoonstelling plaatsvond-65 jaar geleden de ouders van een van de leden van Pesä elkaar hadden ontmoet in het toenmalige ziekenhuis tijdens de Finse winteroorlog. Na zoveel jaren bleek het ziekenhuis nog steeds intact en was de eigenaar van landgoed Tollinmaki, waar het voormalige ziekenhuis deel van uitmaakt, bereid zijn totale ruimte beschikbaar te stellen voor Pesä.

Alle twaalf leden van Pesä deden mee. Zij versleepten hun werk naar Finland en richtten met elkaar de tentoonstelling in. De deelnemende kunstenaars waren:

- Kirsti de Fluiter-Ijas schilder
- Marja-Liisa van der Kolk textielkunstenaar

- Tiina van de Korput schilder
- Taru-Maaria Kuparinen-Saila porseleinschilder
- Raija Newton boekbinder en conservator
- Inez Meter dichtster,drukker
- Kristina Ruutu keramist
- Minna Raty architect,schilder
- Paula Salmela sculptuur
- Karen Santen sculptuur
- Katri Schweitzer ruimtelijk vormgever,schilder
- Liisa Verasdonck-Aronen beeldhouwer

Een rooster zorgde ervoor dat tijdens de momenten dat de tentoonstelling open was voor het publiek er steeds minstens een lid van Pesä aanwezig was. De expositie werd ondersteund door het Nederlandse Rode Kruis en duurde in totaal een maand. Tijdens deze maand was de expositie iedere dag te bezoeken. Een onverwachte groep bezoekers maakte gebruik van die mogelijkheid, namelijk vele oud-patiënten van het ziekenhuis. Zij kwamen niet alleen een kijkje nemen, maar zaten ook vol verhalen.

Mede dankzij deze geïnteresseerden kwam het totale bezoekersaantal van de expositie in Hartola boven verwachting hoog uit. Tijdens de opening door de Finse ambassadeur in Nederland werd vanwege de eerder genoemde geschiedenis tijdens de oorlog ook het woord gevoerd door een functionaris van het Finse Rode Kruis. Daarna werd er heerlijk gezamenlijk geluncht en behalve de meeste leden van Pesä waren daar ook hun familie,vrienden en kennissen bij aanwezig.

Na de geslaagde tentoonstelling die volop aandacht kreeg in de Finse pers, kreeg de slotdag een feestelijk accent doordat Pesä-lid Maisa van der Kolk een concert gaf op middeleeuwse instrumenten. Alle leden van Pesä hebben zich ingespannen om de tentoonstelling tot een succes te maken, maar een extra woord van dank gaat uit naar Hans de Fluiter die alle touwtjes op creatieve wijze aan elkaar knoopte.

De Pesä-leden hebben de smaak te pakken gekregen en bereiden alweer hun volgende tentoonstelling voor. Deze zal plaatsvinden in de oude monumentale kerk van Schermerhorn in juni 2006. In Aviisi verschijnen hierover te zijner tijd nadere mededelingen.

Maisa van der Kolk



boven: Maisa van der Kolk aan het musiceren op het slotfeest van Pesä-tentoonstelling

onder: De voorzitter van de Finse Rode Kruis Kalevi Kivistö met Pesä-leden op de achtergrond



Taidenäyttely Hartolassa

Katri Schweitzerin vuonna 2003 perustaman Pesä-ryhmän jäsenenä on Hollannissa asuvia suomalaisia tai muuten Suomesta kiinnostuneita taiteilijoita. Tähän mennessä Pesällä oli ollut kaksi näyttelyä joista ensimmäinen oli Amerongenissa ja toinen Driehuisenissä. Vuoden 2005 näyttely haluttiin järjestää Suomessa. Ajatus näyttelypaikasta Hartolassa sai alkunsa siitä, että ryhmän erään jäsenen vanhemmat olivat tavanneet toisensa ensi kerran siellä 65 vuotta sitten, Suomen Talvisodan aikoihin, kun paikalla toimi sotasairaala. Kyseisen Tollinmäen kartanon, minkä yhteyteen pieni sairaalarakennus yhä kuuluu, isäntä oli valmis luovuttamaan rakennuksiensa tilat Pesä-ryhmän näyttelyä varten.

Kaikki 12 Pesä-ryhmän jäsentä osallistuivat näyttelyyn. Osallistujina olivat:

- taidemaalari Kirsti de Fluiter-Ijäs
- tekstiilitaiteilija Marja-Liisa van der Kolk
- taidemaalari Tiina van de Korput
- posliininmaalaja Taru-Maaria Kuparinen-Sailä
- kirjansitoja ja konservaattori Raija Newton
- runoilija Inez Meter
- keraamikko Kristina Ruutu
- arkkitehti Minna Rätty
- kuvanveistäjä Paula Salmela
- kuvanveistäjä Karen Santen
- taidegraafikko ja -maalari Katri Schweitzer
- kuvanveistäjä Liisa Verasdonck-Aronen

Osanottajat olivat kukin vuorollaan kuukauden kestävän näyttelyn aukioloaikoina läsnä opastamassa vierailijoita. Hollannin Punainen Risti oli näyttelyn tukijana. Ennalta odottamaton osa vierailijoista koostui henkilöistä, jotka käyttivät näyttelyä mahdollisuutena vierailla sairaalassa, jossa he aikaisemmin olivat olleet potilaina. He eivät tulleet pelkästään katsomaan, vaan myös kertomaan kokemuksistaan. Osaltaan heidän myötänsä vierailijamäärä ylitti odotukset.

Suomen Alankomaiden suurlähettiläs avasi näyttelyn. Paikan sota-ajan historiaan liittyen piti myös Suomen Punaisen Ristin puheenjohtaja puheen. Sen jälkeen Pesä-ryhmän jäsenet nauttivat lounasta yhdessä muiden kutsuvieraiden, ystävien ja sukulaisten seurassa. Menestyksekkään näyttelyn, joka myös oli saanut paljon julkisuutta lehdistössä aina Helsingin Sanomia myöten, päättäjäisiä juhlisti Maisa van der Kolkin konsertti, jossa hän lauloi keskiaikaisien musiikki-instrumenttien säestyksellä.

Kaikki ryhmän jäsenet olivat tehneet parhaansa näyttelyn onnistumiseksi, mutta erityiskiitokset siitä kuuluvat ”superorganisaattori” Hans de Fluiterille. Pesä-ryhmällä on taas uusi näyttely suunnitteilla heinäkuussa 2006 Schermerhornin monumentaalisessa kirkossa. Myöhemmissä Aviiseissa asiasta enemmän.

Maisa van der Kolk
(käännös Minna Rätty)





Agenda Finse evenementen Suomalaistapahtumat

1.9. - 30.9	Europa Festival 2005; Scandinavië+ Theater Lantaren/Venster, Gouvernestraat 133, Rotterdam , Nederland
15.10	Herfstwandeling in Pan van Persijn bij Katwijk / syysretki Pan van Persijn, Katwijk
15.10 t/m 29.1.2006	Tentoonstelling Finse kunst rond 1900 in Gemeentemuseum Den Haag / Suomen taide 1900-luvun vaihteessa Gemeentemuseum Den Haag
3.-4.11.	Amsterdam (het Concertgebouw); Het Koninklijk Concertgebouworkest speelt op 3 en 4 november o.l.v. Sakari Oramo muziek van Lindberg, Bartok en Sibelius/ Koninklijk Concertgebouworkest soittaa Sakari Oramon johdolla Lindbergin, Bartokin ja Sibeliuksen musiikkia
9.10 t/m 13.10	Tour van 22 Pistepirkko in verschillende steden, Nederland
3.9. - 21.10	Fototentoonstelling van Pertti Jenytin/Hannes Heikura Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem, Nederland
28.10	Muziek van Sibelius De Doelen, Rotterdam , Nederland
1.9 t/m 1.11	Tentoonstelling Kunstenaarsboeken van Nina Judin 1 september - 1 november 2005 SBK Amstelveen, Stadsplein 103 (tegenover het Cobramuseum), Amstelveen
3.11 - 4.11	Sakari Oramo Het Concertgebouw, Amsterdam , Nederland
6.11	Concert Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
13.11	Rondleiding door tentoonstelling Finse kunst rond 1900 in Gemeentemuseum Den Haag / opastettu kiertokäynti suomalaisen taiteen näyttelyssä Gemeentemuseum Den Haag
19.11.	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest speelt o.l.v. Petri Sakari muziek van M. Lindberg, Turnage en Rautavaara (solist Christian Lindberg)/ Residentie Orkest soittaa Petri Sakarin johdolla M. Lindbergin, Turnagen ja Rautavaaran musiikkia (solisti Christian Lindberg)
20.11	Lezing Finse kunst rond 1900 in Gemeentemuseum Den Haag / luento suomalaisesta taiteesta Gemeentemuseum Den Haag
27.11	Concert Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
17.12	Nationaal Jeugdkoor met een Fins lied Philharmonie Haarlem, Lange Begijnestraat 11, Haarlem , Nederland
18.12	Concert Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
15.1.2006	Lezing Finse kunst rond 1900 in Gemeentemuseum Den Haag / luento suomalaisesta taiteesta Gemeentemuseum Den Haag
22.1.2006	Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag

Aankondiging herfst- wandeling

De traditionele herfstwandeling van de Vereniging Nederland-Finland wordt dit jaar gehouden op zaterdag 15 oktober. We zullen gaan wandelen in de Pan van Persijn, een prachtig duinbos gelegen tussen Katwijk en Wassenaar. In dit bos zijn ook honden welkom, indien aangelijnd. Voor kinderen zijn er onder meer een geitenweide en een speelplaats. We beginnen om 14.00 uur vanaf de parkeerplaats aan de Wassenaarseweg en vanaf 15.30 uur wordt er thee, koffie of iets anders gedronken in theehuis 't Panbos dat in het bos zelf gelegen is. Iedereen die mee wil doen, moet zich tot uiterlijk één week van te voren aanmelden bij secretaresse Susanna Seppälä, e-mail: vnf@xs4all.nl of tel. 0646246250. De Vereniging betaalt de toegang in het bos en iedereen krijgt een consumptiebonnetje ter waarde van €3,-.

Routebeschrijving vanaf de A44:

- Neem afrit 8 'Leiden' en rijd vervolgens richting Katwijk op de N206
- Ga bij de tweede serie stoplichten naar links en volg, ook op de rotonde, richting 'Wassenaar', de N 441
- Aan de linkerkant van de Wassenaarseweg, de N 441, ligt vervolgens het vliegveld Valkenburg en na een paar minuten aan de rechterkant de Pan van Persijn
- Parkeer op de parkeerplaats aan de rechterkant (er tegenover staat een pannenkoekenboerderij).

WELKOM ALLEMAAL!

Kutsu syysretkelle

A lankomaat-Suomi Yhdistyksen Aperinteinen syysretki pidetään lauantaina lokakuun 15. päivänä de Pan van Persijn'ssä, joka on komea dyynimetsä Katwijk'in ja Wassenaar'in välillä. Metsään ovat myös koirat tervetulleita, mikäli ne pidetään hihnassa. Lapsille on lisäksi mm. kiliniitty ja leikkipaikka. Lähdemme klo 14.00 parkkipaikalta Wassenaarsweg'in varrelta ja klo 15.30 lähtien on mahdollisuus nauttia yhdessä teetä, kahvia ym. Theehuis 't Panbos'issa, joka sijaitsee metsän keskellä. Jos haluat tulla mukaan, ilmoittaudu viimeistään 8.10. sihteerille, Susanna Seppälälle, sähköpostitse: vnf@xs4all.nl tai puhelimitse: 0646246250. Yhdistys maksaa sisäänkäynnin metsään sekä antaa jokaiselle 3 euron arvoisen kupongin, jonka voit käyttää Teehuoneessa. Tervetuloa joukolla!

Ajo-ohje Amsterdam-Haag tieltä nr. A44:

- aja ulos liittymästä 8 "Leiden" ja tietä N206 suuntaan Katwijk
- käänny toisista liikennevaloista vasemmalle ja seuraa tietä N441 "Wassenaar" (myös liikenneympyrässä)
- kun Wassenaarseweg'in N441 vasemmalle puolelle jää Valkenburgin lentokenttä, on pari minuuttia sen jälkeen oikealla puolella de Pan van Persijn
- Jätä auto parkkipaikalle oikealle puolelle (pannukakkutaloa vastapäätä).

TERVETULOJA JOUKOLLA!



Ennakkoilmoitus: Suomen itsenäisyyspäivän illallistanssiaiset

**Lauantaina 10. päivänä joulukuuta 2005
klo 18.00 lähtien**

Paikka: Carlton Ambassador Hotel
Sophialaan 2
2514 JP Den Haag

Vietämme tänä vuonna Suomen itsenäisyyden 88-vuotispäivää jälleen yhdessä Finnish Dutch Trade Guild'in kanssa ja myös viimevuotisessa ravintolassa, jonka tarjoiluun olimme hyvin tyytyväisiä. Toivomme, että kaikkien jäsentemme olisi halutessaan mahdollista osallistua tähän kansalliseen juhlaamme. Siksi haluamme "alentaa kynnystä" ja pitää kustannukset kurissa. Illan hinnaksi jäsenillemme tulee 45-55 euroa (nuorisojäsenille n. 30 euroa). Tarkka hinta ei ole vielä tiedossa. Musiikista huolehtii yhtye Combo, joka viihdytti meitä viime vuonnakin. Pukeutumiskoodi on "tumma puku".

Seuraavassa Aviisissa marraskuun toisella puoliskolla on tarkemmat yksityiskohdat paikasta, maksusta ym.. Merkitse kuitenkin päivämäärä jo nyt kalenteriisi. Jos haluat varmistaa mukaantäätysi 120 juhlijän joukkoon, voit jo ennakkoon ilmoittautua sihteerille, Susanna Seppälälle sähköpostilla: vnf@xs4all.nl tai postitse: Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke.

TERVETULOA MUKAAN!

Vooraankondiging: Fins onafhankelijkheidsfeest met "diner dansant"

**Op zaterdag 10 december a.s.
vanaf 18.00 uur**

Locatie: Carlton Ambassador Hotel
Sophialaan 2
2514 JP Den Haag

Wij vieren ook dit jaar de verjaardag van de in 1917 uitgeroepen Finse onafhankelijkheid samen met het Finnish Dutch Trade Guild en in hetzelfde uitstekende restaurant als vorig jaar. Onze wens is dat alle leden die aan dit nationale feest willen deelnemen dat ook kunnen. Daarom willen wij de "drempel verlagen" en de kosten binnen de perken houden. De prijs van de avond zal voor onze leden tussen de €45,- en €55,- bedragen (voor jeugdleden ca. €30,-). De exacte prijs is nog niet bekend. De muziek wordt verzorgd door het Combo trio dat ook vorig jaar ons feest opgeluisterd heeft. De kledingcode is "donker pak".

U krijgt meer details over de locatie, de betaling en dergelijke in de volgende Aviisi, die in de tweede helft van november zal uitkomen. Zet de datum alvast in uw agenda! Als u er zeker van wilt zijn dat u een plaats tussen de maximaal 120 feestvierders zult krijgen, kunt u zich nu al aanmelden bij onze secretaresse Susanna Seppälä, per e-mail: vnf@xs4all.nl of per post: Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke.

VAN HARTE WELKOM!



Aviisi 3 Pähkinän ratkaisu

Abe varasti suklaapatukan.
(Jos Rex ja Jack puhuvat totta, Abe valehtelee ja samoin Dan ja Earl puhuu siis totta. Eli todenpuhujia on kolme ja valehtelijoihi kaksi. Jackin ja Rexin vastauksista käy selväksi, että Abe on syyllinen. Kaikissa muissa vaihtoehtoissa on vähintään kolme valehtelijaa.)

Tähän päättelytehtävään saimme vain kolme (oikeata) vastausta. Ehkä kesälomilla on osuutensa vastausten vähyyteen. Arpaonni suosi Harda van den Bijlaardia Bennekomista. Onneksi olkoon!



Abe
Lincoln

Aviisi 3 oplossing hersenkruker

Abe had een chocoladereep gepikt.
(Als Rex en Jack de waarheid vertellen, liegt Abe en ook Dan en dus spreekt Earl de waarheid. Of wel, er zijn er drie die de waarheid spreken en er zijn twee leugenaars. Uit de antwoorden van Jack en Rex kunnen we afleiden dat Abe de dief was. In alle andere varianten zijn er ten minste drie leugenaars.)

De nieuwe opgave

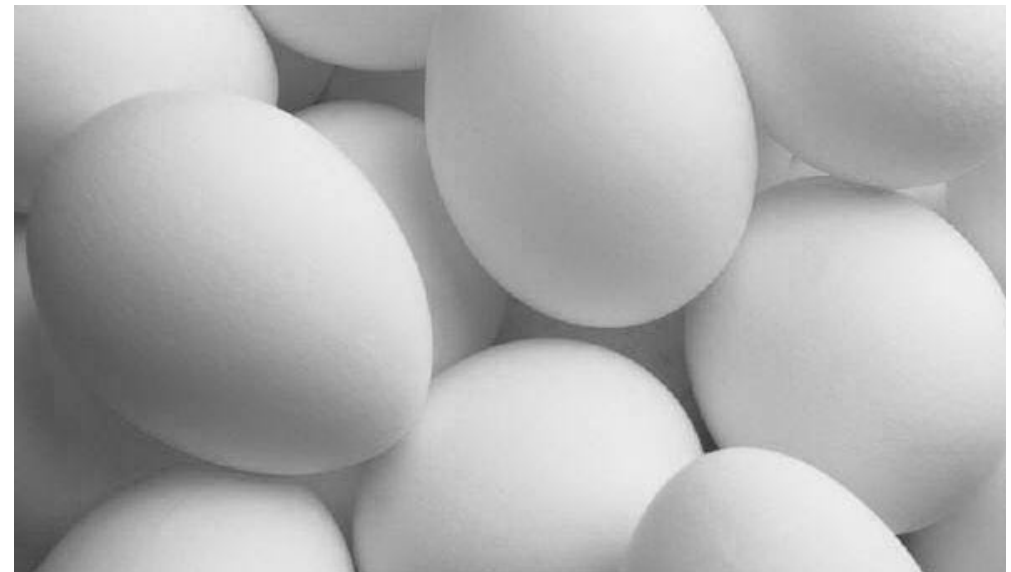
Roodkapje en de drie bruggen.
Roodkapje komt bij grootmoeder.
„Ik dacht dat je eieren voor mij zou halen!” zegt grootmoeder.
„Dat klopt” zegt Roodkapje, “maar er waren 3 brugwachters en die moest ik alle drie de helft van mijn eieren geven plus nog een half ei en nu heb ik geen eieren meer over”

Hoeveel eieren had Roodkapje gekocht?
Stuur jouw antwoord weer naar
pirkko.van.bruggen@euronet.nl
en je hebt de mogelijkheid een boekenbon te winnen! Vergeet je adres niet te vermelden.

Uusi pähkinä purtavaksi

Punahilkka ja kolme siltaa.
Punahilkka tulee isoäitinsä luo.
„Luulin, että olit tuomassa minulle munia!” sanoo isoäiti.
„Niin olinkin” sanoo Punahilkka, “mutta matkalla oli kolme siltavahtia ja niille kaikille kolmelle minun piti antaa puolet munista ja vielä lisäksi puoli munaa, ja nyt minulla ei ole yhtään munaa jäljellä.”
Kuinka monta munaa Punahilkka oli ostanut?

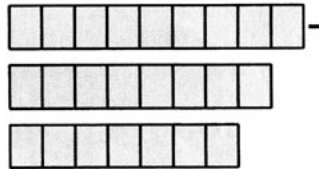
Lähetä taas vastauksesi osoitteeseen
pirkko.van.bruggen@euronet.nl
ja sinulla on mahdollisuus voittaa kirjalahjakortti! Muista ilmoittaa osoitteesi



Kotimaisia kaupunkeja

ESPOO
HAMINA
HANKO
HÄMEENLINNA
IISALMI
JOENSUU
JYVÄSKYLÄ
JÄMSÄ
KARJAA
KARKKILA
KEMI
KEMIJÄRVI
KEURUU
KOKKOLA
KOTKA
KUOPIO
LAPPEENRANTA
LOHJA
MAARIANHAMINA
NOKIA
ORIVESI
OULU
PORI
PORVOO
RAAHE
RAUMA
ROVANIEMI
SALO
SEINÄJOKI
TAMPERE
TORNIO
TURKU
UUSIKAARLEPPY
UUSIKAUPUNKI
VAASA
VANTAA

ÄLYKSÄVYJPESPOO
IMEINAVORHÄÄSKA
UAMUAREKARJAAAN
UUNSLNKARKKILAI
SKAOSURTPUUNOKM
IIRUKIONKOKKOLA
KKUUSIKAUPUNKIH
AOMTMAREIKEESN
AJTOTORNIOMIUEA
RÄHKVAKEMIJÄRVI
LNAOARMEJOSNUIR
EIMPLUOPUÄKAURA
PEITIROPETMNL OA
YSNVANTAARUSAMM
YUAANNILNEEMÄHI



Tähän kirjainviidakkoon on kätketty viereisellä listalla luetellut 36 Suomen kaupunkia. Sanat voivat kulkea etuperin tai takaperin, vaaka- tai pystysuoraan tai vinosti vasemmalta oikealle tai oikealta vasemmalle. Kun olet löytänyt kaikki kaupungit, etsi vielä ylijääneet kirjaimet. Niistä muodostuu kaksisanainen lause, joka liittyy tehtävään.

Zorg

In Nederland wordt het zorgstelsel vernieuwd. Ook in Finland is de zorg actueel en de Finnen kunnen er soms om lachen.

Alankomaissa uudistetaan terveyden huoltoa. Suomeddakin ollaan lükkullä mutta siellä asiale ainakin osataan nauraa.



Opvallend Fins (1)

Finnen bouwen joods museum

Opvallende korte berichten uit de Nederlandse media met een Finse invalshoek. Komt u de komende tijd een dergelijk bericht tegen, knip het dan uit, vermeldt uit welk medium u het heeft en stuur het naar het secretariaat (zie adres in het colofon). Een mail is tegenwoordig beter: vnf@xs4all.nl

Door onze correspondent

WARSAU, 1 JULI. Een Fins architectenduo heeft gisteren de opdracht voor een nieuw joods museum in Warschau in de wacht gesleept, met een strak en sober ontwerp van glas en kalksteen.

Rainer Mahlamäki en Ilmari Lahdelma lieten bekendere collega's als Daniel Libeskind, ontwerper van het joods museum in Berlijn, en Peter Eisenman, van het Holocaustmonument in de Duitse hoofdstad, achter zich. Aan de wedstrijd deed ook het Spaans-Nederlandse architectenbureau Casanova + Hernandez mee.

Dwars door het rechthoekige gebouw van de Finnen loopt een grotachtige passage, symbool voor het wijken van de Rode Zee zoals beschreven in het bijbelboek Exodus. „Het gekozen ontwerp is misschien niet zo meeslepend als dat van Libeskind, maar het past perfect bij het karakter van de wijk“, lichtte Michal Borowski, stadsarchitect van Warschau en jurylid, gisteren toe.

Het museum, dat bijna duizend jaar Pools-joodse geschiedenis zal behandelen, is gevestigd in de voormalige joodse wijk in Warschau, Muranów, die tijdens de oorlog met de grond gelijk werd gemaakt. De kosten mogen niet hoger uitkomen dan 25 miljoen euro. De gemeente Warschau en het ministerie van Cultuur dragen elk zo'n 10 miljoen euro bij aan het museum dat in 2008 de deuren opent.

Polen had voor de oorlog met ruim drie miljoen leden de grootste joodse gemeenschap van Europa. Tegenwoordig wonen er enkele duizendtallen. Op de ruïnes van de joodse wijk werden na de oorlog troosteloze blokflatjes neergezet. In het midden van de wijk staat een groot monument voor de opstand in het joodse getto in 1943.

De meeste leden van de jury hadden vanaf het begin een voorkeur voor het Finse ontwerp omdat het „serieuze zaken op ingehouden wijze behandelde“, zei juryvoorzitter Bohdan Paczowski.

Papierstaking Finland tikt door in de cijfers

HELSINKI - De Finse economie zal de gevolgen van de zes weken durende staking in de papierindustrie stevig voelen. Dat zeggen analisten tegenover persbureau Reuters. Door de staking bleek in mei de industriële productie al met 7,5% te zijn gedaald. Naar verwachting zal het resultaat over juni nog een stuk slechter uitvallen, omdat de staking pas op het eind van de maand is beëindigd. Volgens de analisten komt de economische groei over het tweede kwartaal van dit jaar hierdoor lager uit. De papierindustrie is goed voor ongeveer een kwart van de export van Finland. Voor de langere termijn ziet het er echter beter uit omdat de industrie het conflict gewonnen heeft en de productiviteit kan verbeteren.

Papier zorgt voor turbulentie in Finland

AMSTERDAM - Aan de noordzijde van Europa ligt een van de vreemdste lidstaten van de eurozone, Finland. Dit geldt in verschillende opzichten, maar zeker ook economisch. Heel duidelijk zichtbaar werd dat in juni, toen de industriële productie plotseling in elkaar zakte met bijna 10% ten opzichte van het jaar ervoor. Dit ging niet onopgemerkt voorbij aan de economie, die in het tweede kwartaal met 2,1% kromp tegenover het eerste kwartaal.

De groeierugval heeft hoofdzakelijk te maken met papier. Iedereen kent Finland van zijn grootste bedrijf Nokia. Verder zijn de Scandinaviërs in Nederland onder meer bekend van uitgever Sanoma, die de publicatiestijfschriften van VNU heeft overgenomen, en Sanitec dat Sphinx een paar jaar geleden heeft gekocht.

Maar als Finland ergens goed in is, dan is het wel in papier maken. Het bosrijke land is een van de grootste papierproducenten ter wereld. Maar in het tweede kwartaal ging er iets mis. Een arbeidsconflict zorgde ervoor dat de papierproductie zeven weken stil kwam te liggen, met desastreuze gevolgen voor de economische groei. Maar de staking is nu voorbij en dit zal te merken zijn aan de statistieken. Volgende week worden cijfers gepubliceerd over het consumentenvertrouwen en de industriële productie. Verwacht wordt dat beide cijfers zullen stijgen. Vooral bij de industriële productie zal dat spectaculair zijn, met een toename op maandbasis van meer dan 10%.

BED IN. TWEEEN *Rail*

Waar Helsinki, Hotel President
Wanneer februari 2005

Zoals verteld door Kaisa Pohjola
(26), audiovisueel ontwerpster,
Amsterdam

'Ik ben Finse, maar ik woon en werk in Nederland. In februari van dit jaar was mijn vriend in Finland op bezoek om mijn ouders te ontmoeten. De nacht voor zijn terugreis naar Nederland moesten we een hotel nemen in Helsinki, omdat het vliegvlug de volgende ochtend al heel vroeg zou vertrekken. Het was laat, elf uur 's avonds, en we waren behoorlijk moe. Het was een luxe viersterrenhotel, en er stond een prachtig bed in de kamer. Mijn vriend nam een aanloop en sprong, terwijl ik een foto nam. Nu is mijn vriend nogal groot, hij weegt 104 kilo, en toen hij landde, spleet onder een enorm gekraak het bed in tweeën. Noodgedwongen hebben we toen maar op de grond geslapen. De volgende ochtend vroeg heeft mijn vriend het uitgelegd aan de receptie. We hoefden de schade niet eens te betalen! Kan gebeuren, was de reactie.'

Telegraaf 8-6-5

Finse man aangeklaagd voor moord uit 1960
HELSINKI - Het Finse Openbaar Ministerie heeft woensdag een 62-jarige Fin aangeklaagd voor een driefvoudige moord uit 1960. De man gold destijds ook als verdachte, maar is toen niet veroordeeld. Op grond van nieuw DNA-bewijs is de zaak dit voorjaar heropend.

De moord vond 45 jaar geleden plaats op een camping in de buurt van Helsinki. Twee 15-jarige meisjes en een 18-jarige jongen werden in hun tent neergestoken. De nu aangeklaagde Fin werd levend in dezelfde tent aangetroffen met steekwonden en een gebroken kaak. Het is niet duidelijk of de man destijds zichzelf verwond heeft.

De 62-jarige man, die in april werd aangehouden, is op vrije voeten gesteld tot het proces tegen hem in augustus begint.

Fins avontuur Dennis Rodman

Helsinki — De Finse basketbalclub Torpak Pojat heeft Dennis Rodman voor in ieder geval één wedstrijd gecontracteerd. Met de aanstelling van de excentrieke 44-jarige Amerikaan hoopt de formatie het Finse basketbal nieuw leven in te blazen.

Finnen dempen dopingzaak

De Finse atletiekfederatie probeerde afgelopen week de ophef over een dopingzaak snel te temperen. In de woning van Kari Mattila, ex-trainer van discuswerper Timo Tompuri, zijn vorige maand forse hoeveelheden groeihormonen en andere dopingmiddelen gevonden. De politie is

een onderzoek begonnen en dat lekte uit. De atletiekfederatie bevestigde het bericht, maar benadrukte dat Mattila geen bondscoach is en sinds oktober vorig jaar geen trainer meer is van Tompuri. De Fin werd zaterdag met 59,11 meter overigens voorlaatste in de kwalificatie.

Opvallend Fins (2)

Vanwege het grote aanbod hebben we nog een bladzijde Opvallend Fins. We ontvangen uw knipsels graag, op: vnf@xs4all.nl

Gokschandaal in Fins voetbal

Helsinki — Verdenkingen over een gemanipuleerde wedstrijd hebben in het Finse voetbal voor de ergste crisis ooit gezorgd.

De crisis begon nadat regerend kampioen Haka Valkeakoski vorig seizoen met 8-0 won van nummer twee Allianssi Vantaa.

In die wedstrijd was de gokactiviteit beduidend hoger dan gewoonlijk. Allianssi, dat nog niet zolang geleden werd overgenomen door een Chinese zakenman, bracht negen spelers in het veld die hun debuut maakten onder de nieuwe Belgische coach Thierry Pister.

„Ik heb nog nooit zoiets gezien,” aldus Jan Walden, directeur van de Finse voetbalcompetitie. „Het had ook 20-0 kunnen worden.”



VERWAARLOZING MARKETING EN DESIGN

Fin te technofiel

Het hightech-denken in Finland is doorgeschoten, waarschuwen Finse deskundigen. Technologie alleen is niet genoeg, aldus een aantal wijze mannen in een rapport van het Fins Nationaal Fonds voor Onderzoek en Innovatie. Natuurlijk, Finland heeft het de afgelopen tien jaar uitstekend gedaan in de hightech-sector en de ICT, zeggen de experts. Nokia is daarvan het bekendste voorbeeld. Het World Economic Forum riep het land de afgelopen vier jaar drie keer uit tot meest competitieve economie ter wereld. Maar gevaar ligt op de loer. Finland zou meer geld moeten steken in marketing en design, waarschuwt het rapport. Want zoals het Nederlandse Philips door schade en schande heeft geleerd: goede techniek alleen is geen garantie voor succes. Nederland is juist geobsedeerd door het Finse succes. Naar Fins voorbeeld werd twee jaar geleden het zogenaamde Innovatieplatform opgericht. Want de Nederlandse innovatiemotor zou ernstig haperen. Marketing en vooral design zijn wel sterke punten van de Nederlandse economie. De Groningse innovatieprof Dany Jacobs roept daarom geregeld dat het helemaal niet slecht gesteld is met innovatie in Nederland; de officiële statistieken zijn veel te eenzijdig gericht op harde techniek. (KV)

Finse schonen...

Deze zomer heeft een gezelschap BouT'ers een reis naar Zuid-Finland gemaakt. Terugkijkend op een geweldige studiereis, vanaf een zonnig balkon van een té jaren-zestig-flat, komen we tot de conclusie dat we nog veel van de Finnen kunnen leren.

In Nederland doen we (nog steeds) verwoede pogingen om ons te ontdoen van de invloed van de Nieuwe Zakelijkheid en het Functionalisme. Pogingen om het al te formele, zakelijke en vooral orthogonale jasje uit te gooien komen echter laat. Zowel in architectuur als detail denken we nogal functioneel, rationeel en standaard. En: "irrationaliteit is niet te beredeneren en is daarom fout", is een nog steeds veel gehoorde opvatting, ook op onze Bouwkundefaculteit.

Nee, neem dan de Finnen, reeds in 1938, met de bouw van Villa Mairea, had Alvar Aalto al door dat het toch niet het Moderne moest zijn. Zoekende lijnen in zijn schetsen daarentegen, worden gebouwen met een meer menselijk gezicht. Ook zijn jaren vijftig- en zestiggebouwen zijn een stuk vriendelijker, losser en minder star dan de blokken die deze periode in Nederland heeft opgeleverd. De details, en écht alles is uitgedetailleerd(!), voelen letterlijk en figuurlijk warm aan. Een karakteristiek voorbeeld hiervan zijn de met leer omklede sierlijk gecurve deurgrepen die Aalto in veel van zijn gebouwen heeft toegepast.

Maar het is niet alleen Aalto die onze fascinatie voor de Finse schonen heeft gevoed. Ook het werk van Reimi en Raili Pietilä mag er zijn. De filosofische ontwerpbenadering van dit architectenechtpaar heeft gebouwen opgeleverd die naadloos op de natuur aansluiten en die totaal niet-zakelijk zijn. De dubbelgekromde gewelven van het Metso in Tampere (1986), de harmonie gebouwnatuur van het Dipoli-centrum in Otaniemi (1961-1966); het zijn stuk voor stuk verbijsterende voorbeelden van hoe het ook kan, voortkomend uit een meer zoekende, intuïtieve ontwerpbenadering.

De Finnen hebben ons laten zien dat hun meer intuïtieve ontwerpmethoden kunnen leiden tot zeer schone bouwwerken; daar kunnen wij nog veel van leren...

door Harmen Werkman en Erik Cremers

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa:	
Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 http://www.finlande.nl
Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 http://www.finsekerk.com
Suomi-Seura r.y. Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl www.suomi-seura.fi
Finse Zaterdagsschool Suomalainen Lauantaikoulu Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere fundall@wxs.nl Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland tel: 0113-55 6011
Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko m.pecko@wanadoo.nl tel: 020-639 2298 mob: 06-2642 6582 www.kolumbus.fi/nedver
Jongerenafdeling van vereniging Nederland Finland	Email: jongerensuomi@hotmail.com www.bozoslivehere.com/suomi
In Finland - Suomessa	
Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
Nederlandse Vereniging in Finland Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi http://www.kolumbus.fi/nedver

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06 - 462 462 50 fax: 0118 - 467520	vnf@xs4all.nl
bankrekening vereniging	54.92.86.705 te Zeist	
eindredactie	Fins: Minna Rätty	minna.raty@tiscali.nl
	Nederlands: Richard Schoonenberg	r.schoonenberg@kc.rotterdam.nl
redactie & opmaak Aviisi	Johanna Kamunen Marco Lub	smallhead@zonnet.nl
Homepage VNF	www.xs4all.nl/~vnf	
eindverantwoording	het bestuur	
drukwerk	Den Haag Print, Den Haag	
oplage	750	
jaargang	14	
jaar	2005	
nummer	4	
ISSN	1566-8542	
Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland		
voorzitter	Pirkko van Bruggen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
vice-voorzitter	Anja Guldemon	anjaguldemon@zonnet.nl
penningmeester	Esko van Hattem	esko.vnf@inter.nl.net
secretaris	Margriet Panman	panman@margriet.speedlinq.nl
lid	Johanna Kamunen	smallhead@zonnet.nl

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 25 oktober 2005 aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Lid worden/ liity jäseneksi!

Wordt lid van de vereniging Nederland-Finland en ontvang het ledenblad Aviisi. De contributie bedraagt voor volwassen of gezin 22,50 euro, studenten en jongeren tot 27 jaar 11,50 euro, bedrijven 45,- euro.

U kunt deze bladzijde uitknippen en ingevuld opsturen naar het secretariaat van de vereniging.

Naam: _____
 Organisatie: _____
 E-mail : _____
 Adres: _____
 Postcode: _____
 Plaats: _____
 Telefoon: _____

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
 De Boisotstraat 1
 4371 BK Koudekerke
 Vergeet niet een postzegel te plakken!

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging en een acceptgirokaart voor het betalen van de contributie

U kunt zich ook aanmelden via het web: <http://www.xs4all.nl/~vnf>

Adverteren in Aviisi

Er zijn verschillende mogelijkheden om te adverteren in Aviisi: zwart-wit in het het boekje en full color op de kaften. Penningmeester Esko van Hattem kan u over de advertentiemogelijkheden inlichten.

Vereniging Nederland - Finland
 esko.vnf@inter.nl.net
 tel.: 030 - 6916536



New Boliden.
A new company.
A new approach
to the mining and
smelting industry.

Strength demands size in the mining and smelting world. A market-leading player can influence the world in which it operates. A company that sets the tone can attract the competence required to be at the forefront of technological developments in the field. And a company with financial muscle can play an active part in the ongoing restructuring of the industry.

This is why size and strength guarantee stability and a long-term approach. That's important to our customers. And it's also important to our employees and shareholders – and to the industry as a whole.

The merger of Boliden's and Outokumpu's mining and smelting operations means the birth of a new company – a company that focuses on mining, smelting and refining zinc and copper. New Boliden will be one of the world's leading zinc companies. New Boliden will also be one of Europe's biggest copper smelting companies. Together, we will be strong enough to launch a new era in the Nordic mining and smelting industry.

Welcome to new Boliden.

BOLIDEN

www.boliden.com

APS PayRoll Systems

voor outsourcing van uw gehele
salarisadministratie

- Fullservice oplossingen voor elke werkgever.
- Vaste prijzen per verwerking.
- Vrije opmaak salarisspecificaties. Ook in het Engels.
- Alle inhoudingen zijn voor uw werknemers helder.
- Nooit geen vragen meer over de salarisspecificatie.
- Standaard registratie in uren (vakantie, overwerk en tijd voor tijd), ook met reserveringen in geld.
- Alle loonkosten per salarisrun up to date.
- Met APS kunt u zonder cursussen werken.
- De salarisspecificatie van APS moet u zien om zelf overtuigd te worden hoe helder het ook kan!
- Vraag ernaar telefoon 030-6933332 of stuur een e-mail naar: info@ApsPayRoll.nl.
- Geheel vrijblijvend sturen wij u onze tarieven en een voorbeeld salarisspecificatie.

[illegible]